

香港大學學生會

中國教育小組



China Education Association, HKUSU



CHINA EDUCATION ASSOCIATION



Session

2011-2012

年度工作報告

Annual Journal

小組簡介 Background of CEA

3	關於小組 About Us
5	資助方向 Subsidization Policy

本年工作 Our Work

7	工作時間表 Working Schedule
8	資助點 Subsidizing Region
9	研習計劃 Research Programme
10	學生計劃 Student Programme
11	考察計劃 Expedition Programme
15	籌款計劃 Fund Raising Programme
17	其他活動 Other Activities

財政報告 Financial Report

19	財政報告 Financial Report
----	-----------------------

支持我們 Support Us

21	資助計劃 Donation Schemes
22	你的回應 Yes, I want to help!
22	鳴謝 Acknowledgements

聯繫方式 Contact Us

電郵 Email: sucec@hku.hk

郵寄地址：

香港薄扶林道 香港大學學生會中國教育小組

Correspondence Address:

China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong

網頁 Website:

<http://www.hkusucec.hku.hk/>

Facebook 專頁 Facebook Page:

<http://www.facebook.com/ceahkusu/>

主席的話

Message from the Chairperson

香港大學學生會中國教育小組成立至今已經十七年，隨著社會環境改變，小組亦經歷了許多變遷。配合著內地政府的教育政策，小組由成立早期時援助小學教育及修建校舍，逐漸發展至現時資助高中生學費。內地經濟高速發展，政府對教育的資源投入也逐漸增加。由全國推行九年義務教育，「兩免一補」，到現時部份地區實行十二年義務教育。我們欣然看到內地政府不斷推出有利於貧困學生的政策。

然而，當我們親身走進中國農村，便明白到農村學生要得到教育的機會仍是多麼的艱難。因為家境而輟學的農村學生大有人在，而且城鄉之間亦存在著許多不公。中國城鄉收入差距不斷增加，農村學生要與城市學生競爭就更是困難。距離一個公平理想的教育環境，還是有非常遠的路要走。

作為香港的大學學生，我們無疑是幸福的一群，受惠於社會的發展，我們可以接受高等的教育。因此我們希望取之於社會，用之於社會，利用我們的知識和力量，對國家社會作出一份承擔。我們深徹明白到教育的重要性，相信「知識可以改變命運」，亦感受到農村學生對知識的渴望。因此我們希望團結身邊的每一位，喚起社會大眾對偏遠山區貧困學生的關注，帶給山區學生關懷，並給予他們一個接受教育的機會。

過去一年，小組除了繼續於貴州省資助貧困學生外，亦致力於宣揚中國農村教育情況。由於舊有的中國教育研習冊內的數據已經過時，我們更新及出版了新的版本。同時，我們也出版了更容易廣為派發的中國教育小冊子，希望能引起社會各界人士對中國教育情況的關心。學生計劃方面，學校講座和中國教育大使計劃皆得到良好的評價。夏季及冬季考察團亦順利完成，成功家訪和揀選新一批受資助學生，並透過義教及探訪為當地學生帶來知識及關懷。籌款活動也順利完成，多次的義賣活動和一年一度的大型活動——赤足行為小組籌得足夠的善款，繼續資助新一批學生。

承蒙各方支持，小組能資助貧困的山區學生接受中等教育，使他們擁有一個選擇自己道路的權利和實現夢想的機會。再次感謝所有給予我們支持的善心人士，你們的每一分支持，都是對這個由大學生運作的註冊慈善團體的一份肯定。

我們縱然不能幫助國內所有的貧困學生，但我們深信每付出多一點，便會有多一位學生受惠，並能讓助學的精神傳播出去，感召更多有心人關注國內的教育情況。在此祝願下任的幹事們秉承小組理念，「以生命燃亮生命」，為改善內地的教育繼續努力。

二零一一至二零一二年度
香港大學學生會中國教育小組
主席 連宗馭

China Education Association, HKUSU was established seventeen years ago, in all these years CEA has undergone many changes. To match up to the changes in Mainland Government's education policy, we have adjusted our subsidization policy accordingly - from supporting primary education and reconstruction of dilapidated school buildings in the past, to subsidizing high school tuition fee in recent years. Benefited by Mainland's rapid economic development, government expenditure on education keeps increasing. These include the implementation of nine-year compulsory education throughout the country, the "Two Exemptions and One Subsidy" policy, and the introduction of twelve-year compulsory education in some regions of the country. We are pleased to see that the Mainland government has introduced policies in favor of underprivileged students.

However, when we visit a rural village in person, we will understand that education is still an unreachable dream for many needy students. We encountered numerous students who hope to receive high school education but were forced to give up their studies due to poverty. Coupled with the widening income gap between urban and rural regions, rural students are placed in an unfavorable position, making them difficult to compete with urban students. There is still a long way to go for a fair and ideal educational environment in China.

As university students in Hong Kong, we have been receiving the nurturance of our society. We have the chance to receive higher education. Therefore, we hope to make a commitment to the society, and

dedicate ourselves in serving the community. We believe that knowledge can change one's fate, and we feel the rural students' strong hunger for knowledge. Therefore, we hope to unite people around us and arouse community concern for the needy students in deprived mountain areas of China. We endeavor to bring them care, and to offer them an opportunity to receive education.

Over the past year, CEA continued to subsidize students in Guizhou Province, and committed to raise the awareness on rural education. We have updated the China Education Research Booklet and published a new version. Meanwhile, a pamphlet concerning education problems in China was issued, which could be more easily and widely distributed. We also received good comments on our school talks and China Education Ambassador Programme. Apart from arousing public concern, we organized two expeditions to Guizhou to select a new batch of subsidized students, and to bring care and knowledge to the rural students. All these achievements were funded by our fundraising activities and Shoes-off Walkathon, which were completed successfully with the support of many kind parties.

I would like to take this opportunity to express our sincere gratitude towards all the parties that supported CEA. Your support offers the students a chance to choose their own path and realize their dreams.

Even though we cannot help all students in need, we believe that every little effort counts in spreading the passion. I wish that the new executive committee can carry on the mission of CEA, inspire more people to join in advocating education development in China, and fully demonstrate "lives enlighten lives".

Leo, Lin Chung Yue
Chairperson
China Education Association, HKUSU
Session 2011-2012



關於小組 About Us

香港大學學生會中國教育小組於一九九五年由一群香港大學學生成立，一九九六年成為政府認可的慈善助學團體。前香港大學副校長程介明教授為小組的顧問。

小組宗旨為改善中國貧困地區教育。小組每年進行一系列的籌款活動和資助計劃，資助內地貧困學生，給予他們一個讀書的機會，並改善他們的學習環境。作為一個學生組織，小組亦舉辦不同活動向會員及本港大、中、小學生傳遞中國教育發展的訊息。小組亦致力關懷山區學生，每年組織考察團，與會員一同探訪他們並進行義教。

每年，小組都在港大招收新生及就讀學生成為會員，希望團結港大學生，一起支持中國農村教育。本年度小組會員人數共二百六十六人。

China Education Association, HKUSU is established in 1995 by students from the University of Hong Kong. It became a registered charitable organization in 1996. The former pro-vice-chancellor of HKU, Mr. Cheng Kai-Ming, is our advisor.

Our mission is to improve the situation of educational development in deprived areas in China. Every year, we organize a series of fundraising events and donation schemes to raise fund for underprivileged students in Mainland China. As a student organization, we also conduct various activities to raise the awareness on rural education of our members, HKU students and Hong Kong students at large. We also pay yearly visits to rural areas to conduct volunteer teaching and bring love and care to the subsidized students.

CEA recruits new members at HKU every year to unite HKU students to devote themselves in the betterment of rural education. This year, CEA has recruited 266 members.

我們相信...

教育是讓人認識世界，了解自我及發展潛能的途徑，
每個人都應有機會接受教育，山區的孩子亦不例外。

We believe that...

Education is the key to full development of one's potential,
to which everyone should have an opportunity to gain access.

小組架構 Our Structure

小組分為四個部門，包括：研習計劃、學生計劃、考察計劃、籌款計劃。

CEA has four divisions, namely, Research Programme, Student Programme, Expedition Programme and Fund Raising Programme.

研習計劃 Research Programme

發掘中國教育問題，作詳細資料搜集並加以分析，整理出版，加深大眾對中國教育的認識。提供中國教育資料以制定小組政策。

Investigates educational problems in China, engages in researches and analyzing data for publication, promotes the situation of rural education to the public. Provides information for formulating CEA's policies.

考察計劃 Expedition Programme

實地考察中國貧困地區，就值得資助的項目作出建議，並監察及跟進已落實資助的項目。使港大學生親身體驗貧窮地區的生活情況，與內地學生及教育工作者交流。

Inspects deprived areas in China, offers suggestions on suitable subsidization projects, and monitors existing subsidization work. Allows HKU students to experience the life in impoverished areas and interflow with Mainland students and education workers.

學生計劃 Student Programme

激發本港學生了解中國教育發展情況及參與活動推動其發展。也讓學生反省教育的重要性，擴闊他們的視野。

Motivates Hong Kong students to know more about rural education and participates in activities helping the educational development. Enables students to reflect on themselves on the value of education and broadens their horizons.

籌款計劃 Fund Raising Programme

舉辦籌款活動和資助計劃為中國內地需要經濟或物資援助的學生、教師及學校籌募經費和物資，也為小組舉辦的各項活動籌募經費。

Organizes fundraising events and donation schemes to financially or materially support needy students, teachers and schools in Mainland China, and also supports the Association's operating costs.

善款監察 Supervision of Fund

小組現有兩個戶口，一個為基金戶口，另一個為行政戶口。小組籌得之款項，扣除籌辦籌款活動之必要成本後，會全數撥入基金戶口「香港大學學生會中國教育小組 中國教育發展基金」，用於助學或援建。基金由基金管理委員會管理，運作獨立於小組的行政費用。除非捐款者指定特別用途，否則捐款扣除成本後會全數撥入基金戶口。

基金管理委員會包括三位小組幹事及兩名社會知名人士。現時，律政司副法律草擬專員毛錫強先生和前香港兆基創意書院校長葉建源先生為委員會的社會人士成員。

每年，小組會組織考察團以探訪受資助學生及監察基金的運作，亦會定期聯絡當地老師以跟進受資助學生的學習情況。基金財政報告每年由專業核數師核對，並刊於年度工作報告中，讓公眾人士索閱。

All donations upon deduction of administration costs are credited to the "China Education Development Fund, China Education Association, HKUSU" for subsidizing Mainland students or construction projects. The Fund is supervised and managed by the Fund Management Committee. Its operation is independent of CEA's administration fees. Unless otherwise specified, donations from donors will be credited to the Fund upon deduction of administration costs.

The Fund Management Committee comprises three CEA executive committee members and two honorable representatives of the community – Mr. Gilbert Mo Sik Keung, Deputy Law Draftsman, Law Drafting Division of the Department of Justice, and Mr. Ip Kin Yuen, Former Principal of HKICC Lee Shau Kee School of Creativity.

CEA organizes expedition annually to visit the subsidized students, monitor the cash flow of the Fund and communicate with local teachers on the situation of the subsidized students. Our annual financial report is audited by a professional auditor and published in our annual journal.

本屆幹事 Our Executive Committee

主席 Chairperson	連宗馱 Leo Lin	醫學院二年級 BChinMed II
內務副主席 Internal Vice-Chairperson	周曉紅 Cathy Chow	文學院三年級 BA III
外務副主席 External Vice-Chairperson	羅雪寶 Kathleen Lo	社會科學學院二年級 BSocSc II
財務秘書 Financial Secretary	黃俊琛 Sam Wong	經濟及工商管理學院二年級 BSc (QFin) II
常務秘書 General Secretary	黃錦心 Emily Wong	文學院二年級 BA II
宣傳及出版秘書 Publicity and Publication Secretaries	譚耀棠 Tommy Tam	醫學院二年級 BNurs II
	余芷茵 Emma U	社會科學學院二年級 BSW II
人力資源秘書 Human Resources Secretary	林曉玲 Hiuling Lam	社會科學學院二年級 BSocSc II
研習計劃統籌 Director of Research Program	洪敏禎 Sally Hung	理學院二年級 BSc II
學生計劃統籌 Director of Student Program	林明儀 Petra Lam	文學院二年級 BA II
考察計劃統籌 Directors of Expedition Program	蔡康琪 Kay Tsoi	文學院二年級 BA II
	黃子蕙 Tszwai Wong	建築學院二年級 BALS II
籌款計劃統籌 Directors of Fund Raising Program	梁浩然 Alex Leung	經濟及工商管理學院二年級 BEcon&Fin II
	林智婷 Wendy Lam	社會科學學院二年級 BSW II



香港大學學生會中國教育小組第十七屆幹事會成員。
China Education Association, HKUSU 17th Executive Committee Members.



資助方向 Subsidization Policy

由一九九五年小組成立至今，小組曾在湖南省保靖縣及永順縣、廣東省懷集縣和現於貴州省貴定縣進行助學工作，包括學費資助和援建校舍等，燃亮不少中、小學生的讀書夢。

Since our foundation in 1995, CEA has subsidized many underprivileged Mainland primary and secondary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province, Huaiji County in Guangdong Province and currently, Guiding County in Guizhou Province.

1995-2005

湖南省 Hunan Province 援助小學教育 Support Primary Education

由一九九五至二零零五年，小組每年資助湖南省保靖縣、永順縣427名貧困學童的書雜費，供他們完成小學學業。小組也致力修建危房校舍，於九五年資助修建田家炳小學。零零年籌款援建湘西保靖縣小學白岩村小。

From 1995 to 2005, every year CEA subsidized education fees of 427 primary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province. In 1995 and 2000, CEA also helped with the reconstruction of dilapidated school buildings, including Tian Jia Bing Primary School and Bai Yan Primary School in Baojing County.



小組探訪湖南學童。
CEA visiting Hunan students.



白岩村小殘破簡陋，小組遂援建以改善白岩村和排沙村學生的學習環境。
Reconstruction of Bai Yan Primary School helped improve the learning environment for students from two villages.



大公報報道小組籌建白岩村小。(二零零零年九月二十八日)
Ta Kung Pao on CEA's fundraising campaign for Bai Yan Primary School. (Dated 2000-09-28)

2006-2009

廣東省 Guangdong Province 推動高中教育發展 Support Senior Secondary Education

隨著內地政府推出針對農村九年義務教育的政策 - 「兩免一補」，免除小學及初中生的書費、雜費，並補助寄宿生的生活費，不少原本面臨失學的小學和初中生能繼續接受教育。有見及此，小組二零零六學年開始，將助學方向改為推動內地高中教育發展，資助廣東省肇慶市懷集縣橋頭鎮、甘洒鎮、詩洞鎮的學生升讀高中懷集縣第一中學或廣東肇慶中學。四年間共資助113名學生繼續高中學業。

In 2006, CEA's subsidization policy had to be changed due to Chinese Government's introduction of a policy aiding compulsory education in rural areas - "Two Exemptions and One Subsidy" (TEOS). Now, primary and junior secondary school students are exempted from paying tuition and book fees, and boarding students can get subsidy for their living expenses. TEOS benefited a huge number of poor primary and junior secondary school students. In view of this, starting from academic year 2006, our subsidization policy was adjusted to support senior secondary education in rural China. From 2006 to 2010, CEA had been subsidizing the school fees of 113 senior secondary school students in Huaiji No.1 Secondary School in Huaiji County, Guangdong Province, and Guangdong Zhaoqing Middle School.



● 小組二零一一年探訪懷集一中的學生。
CEA visiting Huaiji No.1 Secondary School students in 2011.

2010-

貴州省 Guizhou Province

推動高中教育發展
Support Senior Secondary Education

近年，鑒於懷集縣經濟、政府收入、農民收入以及貧困人口等方面均有明顯改善，經過詳細資料搜集、諮詢小組顧問及詳細考慮，小組於二零一零年決定停止在懷集縣的資助工作。小組考察了廣西省天等縣、貴州省貴定縣、納雍縣，認為貴定縣最適合接受小組的資助，遂由二零一零學年起資助貴定縣第二中學及昌明中學初中部有志升讀貴定縣第一中學或昌明中學高中部的貧困學生。二零一一年學年起小組亦資助沿山中學的貧困學生升讀上述兩所高中。過去兩個學年的總資助人數為44人。

In recent years, Huaiji County has experienced huge advancements in economy, government income, peasantry income and eradication of poverty. After intensive research, consulting our advisor and thorough consideration, in 2010, CEA decided to terminate the subsidization in Huaiji County. After inspecting various locations such as Guangxi Province and Guizhou Province, CEA decided that Guiding County in Guizhou Province is the most suitable new subsidizing region. Over the past two academic years, CEA has been subsidizing 44 senior secondary school students in Chang Ming Secondary School and Guiding No.1 Secondary School.



小組現正資助的貴定縣昌明中學。
Chang Ming Secondary School currently under CEA's subsidy.



小組現正資助的貴定縣第一中學。
Guiding No. 1 Secondary School currently under CEA's subsidy.



貴定一中的教學樓。
The teaching complex of Guiding No. 1 Secondary School.

本年度資助情況 Subsidization Work this Year

每年約2000元人民幣的高中學習費用，加上寄宿生活費，對於貧困農村家庭絕對是沉重的負擔。小組於一一年八月組織考察團到貴州省貴定縣進行家訪，就學生成績、家庭經濟狀況及學生的升學意願等準則進行資助對象的挑選程序。最後，小組確定本年度資助21名窮困學生升讀高中總共三年的學習費用，以確保他們完成高中學業。其中15名學生升讀貴定一中，6名學生升讀昌明中學高中部。小組將善款直接電匯到受資助學生的學校戶口。為了確保善款全數惠及學生，小組要求收取學生的入學證明文件，並於一一年十二月親身到當地監察善款使用情況及與校方及學生簽署收據。此外，小組每年亦舉辦考察團，跟進受資助學生的學業情況，帶給他們關懷。

Over RMB 2000 of yearly study costs and boarding fees is a huge financial burden for many poor families in the rural China. In August 2010, we went to Guiding County in Guizhou Province to assess the needs of students applying for our subsidy. Based on assessments of the students' academic performance, financial situation and their wish for education, finally, in academic year 2011-2012, 21 needy students were selected to have their 3-year senior secondary school education subsidized. 15 students were promoted to Guiding No. 1 Secondary School, while 6 were promoted to Chang Ming Secondary School (Senior Division). The monetary subsidy is directly remitted to their schools. In order to ensure the proper use of donations, students' admission documents were collected before subsidization. In December 2011, our executive committee members visited Guiding County to monitor the proper use of the donations and signed the subsidy receipts with students and the schools' representatives. In addition, CEA organizes trips to Guiding County yearly so as to follow up their academic situations and brings love and care to the students.



本年度貴定一中的受資助學生。
Guiding No. 1 Secondary School students under our subsidy this year.



本年度昌明中學的受資助學生。
Chang Ming Secondary School students under our subsidy this year.



學生簽署受資助文件。
Student signing subsidy documents.

工作時間表 Working Schedule

本年度，小組各個計劃均有良好的發展。以下一覽表總結了小組本年的工作：

Through this session, our programmes have made encouraging progresses. The following table summarizes CEA's work this year:

月份	研習計劃 Research Programme	學生計劃 Student Programme	考察計劃 Expedition Programme	籌款計劃 Fund Raising Programme	其他活動 Other Activities
2011 三月 Mar					
四月 Apr	電郵發放 Mass Email to HKU students			砲台山街頭籌款 Charity Sales at Fortress Hill	
	舍堂新聞發放 Hall News at Lee Hall			中國教育節2011 China Education Festival 2011	
五月 May	電郵發放 Mass Email to HKU students		探訪廣東省懷集一中受資助學生 Reassess trip in Huaiji County, Guangdong Province		會訊第一期 Newsletter Vol. 1
六月 Jun	電郵發放 Mass Email to HKU students				京、港大學生文化交流活動 2011 PKU and HKU Summer Exchange Prog. 2011
七月 Jul	電郵發放 Mass Email to HKU students	循道中學講座 Sch. Talk at Methodist College		銅鑼灣街頭籌款 Charity Sales in Causeway Bay	
		沙田蘇浙公學講座 Sch. Talk at Kiangsui-Chekiang College (Shatin)			
八月 Aug	電郵發放 Mass Email to HKU students		貴州省貴定縣夏季考察團 Guiding Summer Expedition	杏花村街頭籌款 Charity Sales at Heng Fa Chuen	新生註冊日 Registration Day for Freshmen
九月 Sep	舍堂新聞發放 Hall News at Lady Ho Tung Hall	聖公會諸聖中學講座 Sch. Talk at SKH All Saints' Middle School			
十月 Oct		保祿六世書院講座 Sch. Talk at Pope Paul VI College		鑽石山街頭籌款 Charity Sales near Diamond Hill MTR	迎新日 Orientation Day
		中國教育大使工作坊1及2 China Education Ambassador Prog. Workshop 1 & 2			
十一月 Nov	電郵發放 Mass Email to HKU students	聖公會曾肇添中學講座 Sch. Talk at SKH Tsang Shiu Tim Sec. Sch.		赤足行 2011 Shoes-off Walkthon 2011	筆友計劃 Pen-pal Programme
		中國教育大使校內義賣籌款 China Education Ambassador Prog. Campus Bazaar		商業電台「有誰共鳴」 Fundraising Radio Programme "Share My Song"	會訊第二期 Newsletter Vol. 2
十二月 Dec	更新研習冊 Publish of Research Booklet		貴州省貴定縣冬季考察團 Guiding Winter Expedition		
2012 一月 Jan	舍堂新聞 Hall news at Wei Lun Hall	香港華仁書院講座 Sch. Talk at Wah Yan College, HK		西灣河及銅鑼灣街頭籌款 Charity Sales in Sai Wan Ho and Causeway Bay	
	電郵發放 Mass Email to HKU students	五旬節中學講座 Sch. talk at Pentecostal School		香港華仁書院便服日 Casual Wear Day at Wah Yan College, HK	
				中國教育節2012 China Education Festival 2012	
二月 Feb	電郵發放 Hall News at Lee Hall			北角街頭籌款 Charity Sales in North Point	會訊第三期 Newsletter Vol. 3
					重整網頁 Re-design of Web Page

廣東省懷集縣的善後工作

The Follow-up Work in Huaiji County, Guangdong Province

雖然小組於二零一零學年停止在懷集的資助工作，但當地學生仍接受小組三年高中教育的資助。為了解學生的學習情況和監察善款運用，幹事於二零一一年五月十二至十四日到訪當地，探訪學校、與受資助學生聚會及進行家訪。

CEA carried out termination of subsidization in Huaiji County in 2010. As there were students still receiving our subsidies, our executive committee members visited Huaiji County in mid May 2011 to ensure proper usage of our fund and bring love and care to students. During the trip, we visited students at Huaiji No.1 Secondary School and paid home visits to know more about their recent study situations.



小組幹事於五月下旬親身到肇興市懷集第一中學。

Executive committee members visited Huaiji No.1 Secondary School in May 2011.

資助點 Subsidizing Region

貴州省貴定縣 Guiding County, Guizhou Province



自二零零六年國家實施兩免一補政策後，小學至初中的九年成為了免費教育，而小組資助對象則轉至廣東省肇慶市懷集縣的高中學生。數年來，小組看到了懷集縣的經濟發展迅速，人均收入、基建等都有明顯的增加與改善，經詳細考慮後，小組決定轉換資助點。

零九至一零年間，小組幹事曾到貴州省納雍縣、貴定縣以及廣西省天等縣進行親身考察，與當地學校及官員進行接觸及洽商，搜集資料後進行比較，最後決定貴定縣成為小組自二零一零學年起的資助地點。

貴定縣概況

貴州省位於中國西部。這個「天無三日晴，地無三尺平」的地方，因先天優勢不足，以及受害於天災，經濟發展一直滯後於全國各個省份，是全國最落後的地區之一，亦是人均收入最低的省份之一。該地天災頻仍，發生在二零一零年的西南天旱就令該省有約一半人受災。

高中入學率低

貴定縣與小組以往資助的地方——廣東省懷集縣比較，貴定縣的發展更為落後，整體上貴州省的發展亦遠不及廣東省。經濟發展提升農民的生活水準，這樣農民才有餘力給予子弟繼續升學的機會。貴定縣高中的入學率亦遠低於懷集縣的87.6%，只有44%（二零一一年數據）。當地學校只受極少的外來組織資助，很多學生都因為家庭經濟困難，最後只得放棄繼續升學的機會。我們相信，基於以上的因素，貴州省貴定縣是一個值得小組進行資助的地方。

二零一一至二零一二學年，小組正資助貴州省貴定縣第一中學及貴州省貴定縣昌明中學的高中生完成三年高中課程。合作的初中為貴州省貴定縣第二中學、貴州省貴定縣沿山中學和貴州省貴定縣昌明中學（初中部）。

The 2006 national policy of “Two Exemptions and One Subsidy” (TEOS) marks the beginning of free primary and junior secondary education in China. In view of this change, CEA changed its target of subsidy from primary school students in Hunan to senior secondary school students in Huaiji County, Guangdong Province. Recently, Huaiji experiences rapid growth in various aspects like economy, income per capita and infrastructure. This urges CEA to search for other potential places for subsidy.

Throughout the year of 2009 and 2010, our executive committee members have been actively visiting several counties in Guizhou and Guangxi Province, namely Tiandeng, Nayong, and Guiding, meeting local government and school officials. After thorough discussion and comparison between the economic, education and social situation of the three locations, we confirmed Guiding County in Guizhou Province as our new subsidizing region starting from 2010.

General Information of Guiding County

Guizhou Province is located in western China, being one of the least advantageous and backward provinces across the country. Due to its adverse natural environment and frequent natural disasters, its economy development has lagged behind other provinces. Its per capita income is amongst the lowest in China. Natural disasters have been constantly striking Guizhou Province. The large-scale Southwestern drought in 2010 has affected half of the lives of the province.

Low Senior Secondary School Admission Rate

The development of Guiding County and Guizhou Province is also much more backward than that of Huaiji County and Guangdong Province. Only after the economic development boosts living standards of the peasants could the peasants spare resources for their children's education. Moreover, the promotion rate from junior to senior secondary school in Guiding is only 44% (dated 2011), far below that of Huaiji (87.6% in 2011). Schools in Guiding seldom receive foreign help, as a result many students have to give up their study due to financial difficulties. Due to the above reasons, we believe that Guiding County is a suitable place for CEA's subsidization.

From academic year 2011-2012, CEA has been subsidizing senior secondary school students in Chang Ming Secondary School and Guiding No.1 Secondary School promoting from Chang Ming Secondary School (Junior Division), Guiding No.2 Secondary School and Yan Shan Secondary School.



研習計劃 Research Programme

研習計劃對內研習有關資助地點的經濟、教育發展等情況，以協助小組作出資助政策的考慮；對外則了解中國的教育政策，並就著不同的計劃及活動作出不同形式的配合，在多種渠道發放及探討中國教育的問題，喚醒讀者的關注。

Research program is divided into two parts, internal and external research. The former includes the study of economic and educational development of the region which CEA is currently subsidizing, so as to assist the formulation of subsidizing policies. The later focuses on the research and dissemination of information about rural education in China through various channels, in a view to raise the students' and the public's concern over a range of current educational problems.

中國教育研習冊 China Education Research Booklet



小組就中國教育發展作出詳細的資料搜集及研究，並把研習所得整理及出版。在2011年，小組出版了《中國教育研習冊》更新版本供大眾參考，以加深大眾對中國教育的認識及喚起他們的關注。研習冊的電子版本已上載至小組網頁供大眾下載。

CEA conducts and publishes research on the development of education in China which aims at arousing public awareness of the educational situation in rural China and enriching the public's understanding of the issues. The updated version of "China Education Research Booklet" was released in 2011. It has been uploaded to CEA's website.

基於社交網站的影響力日益增大，小組建立了Facebook專頁「我們關注中國農村教育」，作為宣揚中國內地教育訊息和宣傳小組活動的途徑。關注此專頁的人可以從專頁或私人塗鴉牆 (wall) 上接收到有關資訊。現時已有超過1391人定期接收小組在專頁的資訊。

In view of the growing influence of social networking websites, we created a Page on Facebook to spread our messages regarding rural education and publicize our latest events. People joining this page could receive relevant information through the page or news feeds on their walls. Till now, more than 1391 people have been regularly receiving our updates.

網址 Website:
<http://www.facebook.com/ceahkusu>

Facebook 專頁 Facebook Page



「小知識」 "Quick Facts"

以篇幅較短的形式揭示有關中國教育的問題，例如留守兒童、城鄉資源差距等，希望讓讀者更容易吸收訊息。「小知識」通過香港大學大量電子郵件系統發放予港大師生。公眾人士則可以透過小組在社交網站Facebook的專頁瀏覽。

"Quick Facts" are short messages pinpointing educational problems in China, e.g. the number of left-behind children, the number of rural students who could make their way to the university, etc. "Quick Facts" are composed at very short lengths so that readers could readily absorb the messages. The messages are disseminated to HKU teachers and students regularly through the HKU mass email system.

長篇文章 Articles

小組把在考察團家訪期間的所見所聞、每個學生背後動人的故事寫成文章，透過不同的渠道發佈，讓大眾對小組資助的對象有進一步的認識。小組更在香港商業電台「有誰共鳴」的節目中和聽眾分享學生的勵志故事，希望藉此感動聽眾。

After expeditions, CEA executive committee members wrote down some true stories of students they encountered in Guizhou, and published them as articles. The articles were disseminated at different locations inside or outside HKU at charitable events or charity sales, in order to enable the public to know more about the beneficiaries of the donations. At the Commercial Radio HK programme "Share My Song", we also shared with the audiences the stories of the Guizhou students, in a hope to move the audiences with their hopes and struggles.

研習計劃今年亦就著中國內地發生的教育新聞發表意見。今年發表的兩篇長篇文章為《流動兒童何時才能享有平等的教育機會？》及《留守兒童 隱患無窮》，分別談及國內流動兒童及留守兒童的問題。文章均通過香港大學大量電子郵件系統發放予港大師生及在小組Facebook專頁發佈。

Apart from these stories, CEA also published its opinions on current educational issues in China. This year, we wrote articles to discuss the problems of left-behind children and children of migrant workers in urban areas. All the articles were disseminated to HKU teachers and students through the HKU mass email system and published through the CEA's Facebook page.

學生計劃 Student Programme

小組一直致力向中學生傳遞中國農村教育的信息，希望學生心中播下關注農村教育的種子，藉此鼓勵他們珍惜學習機會。本年度我們在七所中學舉辦了講座，並與景嶺書院及寶血會上智英文書院合辦「中國教育大使計劃」。

Throughout the years, CEA has been committed to promote the knowledge of education development of China to many students in Hong Kong. We aim to sow the seed of concern over China's rural education in young minds and encourage students to cherish their opportunity to receive education. This year, we held school talks at 7 secondary schools and co-organized the China Education Ambassador Programme with King Ling College and Holy Trinity College.

學校講座 School talk

小組本年以互動及分享為講座的主要元素，分別在循道中學、沙田蘇浙公學、聖公會諸聖中學、保祿六世書院、聖公會曾肇添中學、香港華仁書院及五旬節中學舉辦講座。講座的内容主要包括簡介中國教育政策、介紹農村學生的學習及生活環境、分享考察團的經歷等。小組希望學生透過分享和討論，能從多角度反思自己的學習態度。

This year, the main elements of school talks were "Interaction" and "Sharing". School talks were held in Methodist College, Kiangsuehkiang College (ShaTin), SKH All Saints' Middle School, Pope Paul VI College, SKH Tsang Shiu Tim Secondary School, Wah Yan College Hong Kong and Pentecostal School. It mainly covers the education policy in China, living and learning environment of rural students and sharing session by participants of our expeditions. Through sharing and discussion, we hope students can reflect on themselves and cherish what they own.



小組於中學舉辦講座。
CEA held school talks at secondary schools.

中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme

小組與景嶺書院及寶血會上智英文書院合辦「中國教育大使計劃2011」。計劃以「學習」、「體驗」與「分享」為核心。計劃內容包括互動學習工作坊、街頭籌款義賣、赤足行步行籌款、校內義賣及展覽，以及貴州山區考察團，讓中國教育大使認識及關注內地貧困地區的教育發展，並以行動支持農村學生。

This year, CEA co-organized the China Education Ambassador Programme with King Ling College and Holy Trinity College. It comprised various activities such as interactive workshops, charity sales, Shoes-off Walkathon, Campus Bazaar and Exhibition, as well as the Guizhou Winter Expedition. After joining these activities, ambassadors have gained more knowledge about the education situation in rural China and supported the rural students by their actions.

透過互動學習工作坊，學生了解到內地山區教育的情況，並為貧困生籌辦義賣活動。在「赤足行」籌款活動中，中國教育大使嘗試體驗農村學生的艱苦生活，並在校內義賣及展覽中，向同學師友分享其經歷。為了讓中學生與貴州學生交流，四名中國教育大使亦參與了小組舉辦的「貴州冬季考察團」，親身到貴定縣進行探訪及義教。

In the interactive workshops, the Ambassadors were able to have an in-depth understanding of the educational development of rural China, and they could support the rural students by fundraising activities. At Shoes-off Walkathon, the Ambassadors could try experiencing the hardship of rural students. After that, ambassadors shared their own experience and reflection with their peers in the Campus Bazaar and Exhibition. Four Ambassadors also participated in the Guizhou Winter Expedition. They paid visits to local schools and the students' families, and took part in volunteer teaching.



中國教育大使參與赤足行2011步行籌款。
The China Education Ambassadors participated in Shoes-off Walkation 2011.



與中國教育大使分享經驗。
Sharing of experience with the Ambassadors.



中國教育大使於校內進行義賣。
The Ambassadors organized a fund-raising bazaar at their campus.

考察計劃 Expedition Programme

考察工作讓小組親身了解山區情況、關懷山區學生、執行資助工作並監察善款運用。本年度小組於一一年八月及十二月組織了夏季及冬季考察團，分別執行資助工作，及讓港大同學和中學生探訪及關懷山區學生。

Expeditions allow us to get first-hand information about the education situation in rural China, visit rural students, carry out subsidization work and ensure the proper usage of our fund. This year, CEA organized Summer Expedition and Winter Expedition in August and December 2011, to carry out our subsidization work, and to allow HK students to visit and care for the rural students.

貴州省貴定縣山區夏季考察團 Guizhou Province Summer Expedition

由二零一零年起，小組開始在貴州省貴定縣進行資助工作，致力協助貧困高中生繳交三年學費。為了揀選合適的學生接受資助，和更深入了解申請資助學生的實際情況，十四位幹事於一一年八月五日至十六日，親身前往當地多個鄉鎮考察，進行家訪及評估。

Starting from academic year 2010-2011, CEA's target beneficiaries become impoverished senior secondary school students from Guiding County in Guizhou Province. In order to assess the needs of students applying for our subsidy and to understand more about their actual situations, our executive committee members visited Guiding County in early August 2011.

家訪及校訪

考察團內容包括了家訪學生及拜訪合作初、高中。今年小組與三間貴定縣的初中合作：貴定縣第二中學、沿山中學及昌明中學初中部。幹事們分成三小隊，走遍貴定縣城、偏遠的農村、少數民族的村寨，一共家訪了四十七名申請學生的家庭。經過認真地審視所有資助申請，小組最後揀選了二十一名學生接受資助。

Home Visits and School Visits

We paid home visits to students and visited the schools in the trip. We visited students from junior secondary schools including Guiding No.2 Secondary School, Yan Shan Secondary School and Chang Ming Secondary School (Junior Division) who wish to further their studies at senior secondary schools including Guiding No.1 Secondary School and Chang Ming Secondary School (Senior Division). 21 students were selected to have their 3-year senior secondary school education subsidized.

揀選受資助學生

透過家訪，幹事們直接與當地學生及他們的家人面談，就學生成績、家庭經濟狀況、升學意願等準則，逐一審視每個學生的資助申請。校訪方面，小組亦與所有合作學校，包括初中及高中的校長及老師正式會面，取得不少對小組資助計劃非常重要的資料，如當地最新的教育資訊及教育政策，學校對貧困學生的協助、當地輟學情況、收生程序、一般學習費用等等。

Selecting a New Batch of Subsidized Students

Through home visits, we communicated with the students and their parents so that we could understand the family's financial situation. Based on assessments of the students' academic performance, financial situation of their families and their wish for education, each application was assessed deliberately. During school visits, we have met the school representatives from all of our collaborating schools. We obtained important information for our subsidization programme involving the latest education policy, existing subsidies, school drop-out rate, admission procedures and the general cost of learning, etc.

確定資助學生名單後，小組與受資助學生升讀的貴定縣第一中學及昌明中學高中部簽署「合作協議書」，確保升讀該校高中課程的受資助學生不會因缺乏學費而輟學；並與受資助學生簽署「學生協議書」，確定資助其三年高中學費。

After confirming the list of students to be subsidized, CEA signed agreements with Guiding No.1 Secondary School and Chang Ming Secondary School to ensure that the students could continue education at their schools; and signed agreements with the students to guarantee the provision of subsidies.

是次考察團是一個難得的體驗，讓幹事們加深對貴定縣及中國教育情況的認識。我們希望透過親身接觸當地學生，了解他們的需要並作出協助。

This trip also provided our executive committee members with a precious opportunity to get first-hand information about China education and experience local life in Guiding County. We hope that through visiting the students, we could know more about their needs so as to assist them both financially and mentally.



幹事到訪昌明中學了解學生情況。
Exco members visited Chang Ming Secondary School.



幹事與學生訪談。
Exco members interviewed with students.



幹事家訪每一位合資格申請的學生。
Exco members visited every qualified student applicant.



團員乘火車到達貴定後合照留念。
A group photo of participants took after arriving Guiding County by train.

貴州省貴定縣山區冬季考察團 Guizhou Province Winter Expedition

小組於二零一一年十二月廿六日至二零一二年一月一日，舉辦貴州考察團，帶同三十三名港大學生和四名參加中國教育大使計劃的中學生，到訪貴州貴定縣，令團員認識中國貧困地區的教育發展、體驗山區生活和為當地學生帶來關心和愛。

The Winter Expedition 2011 was held from 26 December 2011 to 1 January 2012. Our executive committee members, as well as 33 students from the University of Hong Kong and 4 secondary school students participating in the China Education Ambassador Programme, experienced the rural life and brought love and care to Mainland students. They also gained more knowledge about the development of rural education in China.



義教及家訪

義教當日，團員與當地學生相處了一整天，親身體驗到當地學生上學的情況。清早時分，團員與當地的山區學生一樣，步行了兩小時才到達學校。團員到達後，即開始以自行設計的教學活動教導學生。晚上，團員更與中學生一起留宿學校。其中最打動團員的，是儘管學習環境惡劣，但學生仍然認真學習的態度。



團員前往良田小學義教。
Participants walked to Liang Tian Primary school.



與小學生一起唱英文歌。
Singing an English song with school kids.



到昌明中學義教。
Volunteer teaching at Chang Ming Secondary School.



在昌明中學留宿。
Staying overnight at Chang Ming Secondary School.

團員也探訪了山水留守兒童之家，陪伴留守兒童玩耍，並替學校粉飾圍牆。老師表示，團員的到訪，讓很多留守兒童展露了罕有的開懷大笑。另外，家訪也令團員了解到學生的家庭環境和日常生活。

The trip also included a visit to Shan Shui Left-behind Children's Home, where the participants played with the kids and white-washed the walls. Teachers said that our visit brought warmth and laughter to many children who were usually shy and pessimistic. In addition, visits to local students' home also let the participants explore more about impoverished areas of rural China.



團員與留守兒童玩遊戲。
Participants played games with the left-behind children.



替留守兒童之家粉飾圍牆。
White-washing the walls at the Children's Home.



家訪當地貧困學生。
Paying a home visit to a Chang Ming Secondary School student.



與學生家庭面談。
Interviewing with a student's family.



團員與留守兒童之家的老師和小孩合照留念。
A group photo of participants with teachers and kids of Left-behind Children's Home.

小組從公司贊助和舍堂物資收集箱，收集文具、體育用品和保暖衣物，帶給當地的學校。小組的到訪，引起了當地傳媒的關注，電視台派出攝製團隊，拍攝團員中學義教的情況。

We also donated some materials such as stationery, sporting goods and warm clothing to the schools. These materials were collected in our Material Collection Programme in HKU. Moreover, a local media group interviewed our Association and video-recorded the volunteer teaching.



小組於港大李國賢堂設立物資收集箱。
A material collection box was placed at HKU Lee Hall.



收集得來的物資包括文具及衣物。
Materials collected include stationery items and clothing.



把物資交到學校負責人手中。
Donating the materials to school representatives.

監察善款

在監察善款方面，幹事們亦到訪高中與老師會面，了解學校最新情況和匯款情況。另外，幹事們也和受資助學生見面，確保他們仍在上學，並給予鼓勵及支持。

反思

總括而言，團員都十分享受這次的考察團，而且有很多得著。返回香港，團員製作短片，記述考察團的經歷和感受。有關短片已上載至YouTube，並於香港大學校園電視播放，藉此向大眾傳播中國內地農村教育的訊息，爭取更多人的關注。



● 團員試玩當地的玩具和遊戲。
Participants tried out local toys and games.

Monitoring Our Fund

In order to ensure proper use of our fund, our executive committee members also met the teachers of the subsidized schools to know more about recent school news and subsidization work. Moreover, they talked to the subsidized students to make sure that they were still receiving education properly, and encouraged them to work hard for their studies.

Reflection

The participants enjoyed the expedition and gained a lot from it. They made videos recording their experience and feelings. Videos have been uploaded to YouTube and broadcasted inside HKU Campus. We hope that through the expedition and videos, more people could be inspired and started to care about China's education development.



● 一嚐放煙花的滋味。
Having fun with fireworks.



籌款計劃 Fund Raising Programme

籌款計劃每年舉辦籌款活動和進行資助計劃為內地需要經濟或物資援助的學生、教師或學校籌募經費和物資。連同資助計劃及其他收入，本財政年度小組共籌得港幣269,280元。善款扣除籌款活動成本後，全數撥入「香港大學學生會中國教育小組 中國教育發展基金」，以支持貴州省貴定縣貧困高中生的學費。

Fund Raising Programme organizes fundraising events and donation schemes to financially or materially support needy students, teachers and schools in Mainland China annually. Together with the Donation Schemes and other incomes, CEA raised HKD 269,280 this financial year. All the fund raised upon deduction of the administration fee was transferred to the "China Education Development Fund, China Education Association, HKUSU" in order to support the education fees of senior secondary school students in Guiding County in Guizhou Province.

慈善義賣 Charity Sales



二零一一年十月與「中國教育大使」於鑽石山街頭籌款。
Charity sales in Diamond Hill in October 2011 with China Education Ambassadors.

本年度小組於全港不同地區進行籌款義賣活動。二零一一年四月至二零一二年二月期間，小組分別在炮台山、銅鑼灣、杏花村、鑽石山、西灣河、北角進行街頭籌款活動。小組幹事除了積極募捐外，更與市民分享研習資訊及考察經歷，以宣揚中國教育訊息。承蒙市民熱心捐款，上述籌款活動合共籌得超過港幣五萬元。

This year, public fundraising events were launched in different districts in Hong Kong. From April 2011 to February 2012, six charity sales were held at Fortress Hill, Causeway Bay, Heng Fa Chuen, Diamond Hill, Sai Wan Ho and North Point. In the above events, more than HKD 50,000 were raised. Our executive committee members shared their experiences of visits to rural China and exchanged their ideas with the public in order to arouse public awareness of the education and living problems in deprived rural areas in Mainland China.



幹事向市民介紹小組的工作及理念。
Excutive committee members introduced CEA's work.



以心·圓赤子讀書之夢。
Let children see the hope of education.



一二年二月與義工於北角義賣籌款。
Charity sales in North Point in Feb 2012 with volunteers.

中國教育節 China Education Festival

本年度小組順利舉辦了兩次中國教育節，鼓勵港大師生共同支持中國山區的貧困學生完成升學夢。兩次活動透過籌款義賣及展覽，引起港大師生及校外人士對中國教育情況的關注。在港大師生的支持下，兩次活動共籌得超過港幣五萬元，用以資助貴州省貴定縣面臨失學的高中生完成高中課程。

This year, CEA organized the China Education Festival 2011 and 2012. During the campaigns, we encouraged HKU staff and students to support the students in rural China. We raised fund, organized exhibitions and charity sales to raise the awareness on rural education in China. With the generous support of HKU staff and schoolmates, more than HKD 50,000 were raised for underprivileged high school students in Guizhou Province to fulfill their dream of learning at school.



港大師生以微笑和愛心支持中國農村教育。
HKU teachers and students support rural education in China with smiles and generosity.



赤足行2011參加者大合照。
A group photo of the participants of Shoes-off Walkathon 2011.



開幕禮表演魔術。
Magic performance at the opening ceremony.

赤足行 2011 Shoes-off Walkathon 2011

赤足行2011是小組本年度其中一個重點的籌款活動。活動特別之處在於參加者以赤足形式，由香港大學步行至山頂廣場，親身體驗山區學童赤腳走路上學的情況，並身體力行為內地貧困生籌募學費。活動於二零一一年十一月十二日順利舉行，參加人數接近二百人，淨籌款額更逾四萬元。

活動以「一步一生」為主題，參加者可從沿途的腳板紙牌上得知中國農村教育的最新資訊，更可把感受及給農村學生的話寫在於終點派發的心意卡上，以示對中國農村教育的支持。

小組十分榮幸能夠邀請香港教育工作者聯會主席及福建中學校長黃均瑜先生，以及香港大學通識教育總監及學生事務長周偉立博士主持開幕及起步禮，並由香港魔術家協會魔術師余開輝先生，作為活動的表演嘉賓。

承蒙各界支持，讓是次赤足行取得成功。



主禮嘉賓周偉立博士、黃均瑜先生與小組幹事合照。
Our guests of honor and executive committee members.

Shoes-off Walkathon 2011 is one of our biggest fund-raising activities of the year. The event provided a chance for participants to walk with bare foot to experience the hardship that rural students faced in China. It was held successfully on 12 November 2011. Nearly 200 participants participated in the walkathon. After deducting the administration fee, a total of HKD 40,000 was raised.

'One Step, One Life' is the theme of the event. Along the route from Chong Yuet Ming Fountain to the Peak, participants could find the updated information of rural education in China. At the destination, there was also a message board for the participants to write down their feeling towards China's education situation or some encouraging words to the rural students.

We were honored to have Mr. Wong Kwan Yu, the Chairman of Hong Kong Federation of Education Workers, and Dr. Albert Chow Wai Lap, Dean of Student Affairs to be our guests. In addition, Mr. Yu Hoi Fai from Magician's Association of Hong Kong gave us an amazing performance at the opening ceremony.

Without your support, the walkathon would have never had such success.



大會向每位參加者送出紀念包。
A souvenir bag was given to every participant.



參加者為農村學生送上祝福。
Participants wrote down their wishes to rural students.



港島華仁書院慈善便服日的情況。
Charitable Casual Wear Day in Wah Yan College, HK on 13 Jan 2012.

便服日 Casual Wear Day

小組一直致力擴大籌款層面，故除了在全港不同地區進行公開籌款活動外，亦積極與不同的中學合作進行籌款工作。本年度，小組有幸成為港島華仁書院慈善便服日的受惠機構，籌得善款超過港幣八千元。

Apart from holding public fund raising events, some activities were launched in secondary schools in Hong Kong in order to arouse the awareness of secondary school students about the education and living problems in impoverished areas in China. This year, we cooperated with the Student Union of Wah Yan College, Hong Kong to launch a charitable Casual Wear Day. Thanks to the whole-hearted support of the students and teachers, more than HKD 8,000 were raised in this event.

其他活動 Other Activities

京、港大學生交流計劃2011

HKU & PKU Summer Exchange Programme 2011

二零一一年七月，小組再次與羅氏慈善基金合辦「京、港大學生交流計劃2011」，十二位來自北京大學的學生來到香港大學與小組會員進行交流。

在短短一個星期的交流活動中，小組幹事與參加者走遍港九新界，體驗香港這個多元化城市的不同面貌。參加者到過灣仔區體驗香港的本土文化，到太平山頂欣賞過維港璀璨夜景，也到過深水埗的板間房進行探訪.....不同的活動讓北大同學對香港有更進一步的認識，同時亦擴闊了自己的眼界；小組的會員同樣受益匪淺，學懂從另一個角度看待所居住的城市，欣賞身邊充滿關愛和自由的香港。

整個交流團加深了兩地學生的認識，大家一同接受不同挑戰，完成不同任務，在活動中建立了深厚的友誼。

其實，這群北大學生都在農村長大。他們憑著個人的努力及堅毅，考上中國最高學府。透過與他們交流，我們感受到他們的自信和抱負，這就是教育的力量。



參加者共同畫出心中的香港。
Participants drew their "Ideal Hong Kong" together.

In July 2011, CEA co-organized HKU & PKU Summer Exchange Programme again with Law' s Charitable Foundation. A total of twenty four students from PKU and HKU participated in the programme.

During the seven-day programme, participants travelled around many local places and observed multi-facets of Hong Kong. They have experienced local culture in Wan Chai, admired breathtaking evening sceneries at the Peak, visited the needy living in Sham Shui Po cubicle apartments.....Peking students have widened their horizons and learnt more about Hong Kong; CEA members have also enhanced their critical thinking skills: learn to look at the city from a different perspective, and appreciate the love and freedom in Hong Kong.

The participants have developed heart-warming friendship. They had fun in activities, tackled tasks and challenges together.

The Peking participants grew up in rural villages. Their families may not have enough resources to support them, but with extra effort and persistence, they entered China' s top university. We were moved by their confidence and aspirations as we exchange our views in the programme. Undoubtedly, this is the power of education.



參觀香港聾人協進會。
Visiting Hong Kong Association of the Deaf.

有誰共鳴 Share My Song

小組幹事為商業電台節目「有誰共鳴」擔任嘉賓主持，節目於二零一一年十一月二日播出。幹事透過分享中國農村教育的情況和貴州山區學生努力求學的故事，感動聽眾。觀眾於當日發送空白短訊便會捐出港幣五元支持小組，活動為小組籌得逾二千元。節目內容可於商業電台網站重溫。

CEA executive committee members served as the guest hosts at the radio programme 'Share My Song' at Commercial Radio HK, which was broadcasted on 2 November 2011. We shared with the audience the rural education situation in China and the inspirational stories of Guizhou students. Audiences could support us by sending a blank SMS to donate HKD 5 to CEA, and donations of more than HKD 2,000 were received. Interested public can listen to the programme again at the Commercial Radio HK online programme archive.



幹事與廣大聽眾分享貴州學生的故事。
Executive committee members shared stories of Guizhou students with listeners.

新生注冊日 Registration Day



本年度的新生注冊日於2011年8月2日至3日順利舉行。當天，幹事們向新生介紹小組的工作和來年的活動，招募新生成為會員。小組期望透過舉辦不同的會員活動，讓更多港大學生參與其中，一起推動中國農村教育發展。

This year, HKU Registration Day was held from 2-3 August 2011. Within the two days, our executive committee members introduced CEA's work and upcoming activities to freshmen. Interested freshmen were invited to join the Association as members and participate in our orientation activities. The member recruitment result was very encouraging. We hope to motivate more passionate young hearts to devote themselves in rural education movement in the future.

● 幹事向新生講解小組工作。
Executive committee members explained CEA's work to freshmen.

迎新日 Orientation Day

小組於二零一一年九月廿四日在春坎角沙灘舉行了一年一度的迎新日，讓新會員了解小組的工作和中國農村教育的情況。除了破冰活動、幹事分享、燒烤晚會外，會員亦透過模擬山區學生的求學之路，體驗他們在求學過程中所面對的困難和挑戰。小組希望透過迎新活動，匯聚會員的力量，為推動農村教育努力。

The Orientation Day was held on 24 September 2011 at Chum Hom Kok Beach to introduce CEA's work to new members and to raise their awareness on the rural education development in China. Our executive committee members and participants had group activities, sharing session and barbeque together. When playing games, the participants were given particular roles of needy students in rural China. They were able to experience difficulties and hardships that Guizhou students might encounter. CEA hopes the Orientation Day not only bring joy to the participants, but also inspire and motivate them to contribute to China's education development.



透過遊戲，參加者了解小組工作及內地貧困學生的生活情況。
Participants learnt more about CEA's work and the living conditions of rural students.

筆友計劃 Pen-pal Programme

小組於二零一一年十一月與貴定縣第一中學進行筆友計劃，讓四十位內地和港大學生成為筆友。現時筆友們仍有通訊，小組鼓勵他們互相支持，延續友誼。

In November 2011, CEA conducted the Pen-pal Programme with Guiding No.1 Secondary School, to provide a platform for mutual understanding and support between 40 Mainland and HKU students. The participants keep up a correspondence with each other while CEA encourages them to cherish their friendship.

重整網頁 Re-design of Web Page

小組於一二年二月將網頁重新設計及整理，採用了一個簡潔的版面設計，其中加插了資助點介紹、小組歷史及過往工作簡介、外部連結、瀏覽人數計量等，並有研習資料及捐款表格供大眾下載，定期更新，讓公眾可以透過網頁得知小組的最新動向以及更快捷方便地了解小組的運作。

In February 2012, CEA refreshed its web page. A clear and simple web page layout was adopted. More information including an introduction to the subsidizing zone, the history and subsidization work of CEA, external links and a visitor counting machine were added. Research materials and donation forms were also uploaded. The materials would be updated frequently so that the public can know more about the Association's work easily.



小組網頁 Our Website:
<http://www.hkusucec.hku.hk/>

財政報告 Financial Report

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2011**

	2011 HK\$	2010 HK\$
INCOME		
Donation	226,769	134,155
Interest income	4	5
Subsidy from University	3,544	4,716
Membership fee	-	2,810
Programme income	10,401	38,805
	240,718	180,491
EXPENDITURE		
School fee	(205,920)	(354,181)
Programme expenses	(21,434)	(15,990)
General and administration expenses	(11,082)	(11,918)
	(238,436)	(382,089)
Surplus/(deficit) for the year	2,282	(201,598)
Surplus brought forward	537,435	739,033
Surplus carried forward	539,717	537,435

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
BALANCE SHEET
AS AT 31ST OCTOBER 2011**

	2011 HK\$	2010 HK\$
CURRENT ASSETS		
Bank balances	539,717	537,435
NET ASSETS	539,717	537,435
FINANCED BY:		
GENERAL FUNDS	539,717	537,435

APPROVED AND AUTHORISED FOR ISSUE BY THE EXECUTIVE COMMITTEE ON 15TH NOVEMBER 2012.


Chairperson


Financial secretary

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2011

1. LEGAL STATUS

China Education Association, HKUSU is established in Hong Kong and registered in accordance with the provisions of section 5A (I) of the Societies Ordinance.

The registered office of the Association is located at The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.

The principle activities of the Association are advancement of education for students in Mainland China.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES

(a) Basis of preparation

The financial statements have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. They are prepared under historical cost convention.

(b) Taxation

No provision for Hong Kong Profits Tax has been made as the Association is exempted from taxation under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

(c) Revenue

The revenue of the Association is recognized on cash basis.

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
DETAIL OF EXPENSES
AS AT 31ST OCTOBER 2011

	<u>2011</u> HK\$	<u>2010</u> HK\$
PROGRAMME EXPENSES		
China education festival	4,924	3,276
Expedition expenses	530	2,108
Walkathon	15,980	7,606
Fund raising activities	-	3,000
	<u>21,434</u>	<u>15,990</u>
GENERAL AND ADMINISTRATION EXPENSES		
Bank charges	2,390	1,500
Transportation and postage	857	1,844
Printing and stationery	4,419	6,823
Telephone	725	1,554
Sundry expenses	2,691	197
	<u>11,082</u>	<u>11,918</u>

資助計劃 Donation Schemes

小組透過一系列資助計劃維持穩定善款來源，持續支持山區學生上學；同時向捐款者定期發放小組消息，讓他們監察運作，提供意見。

Through a series of donation programmes, CEA obtains stable resources to support the education of needy students in China. We also update donors with our news regularly, enabling them to monitor our operation and provide recommendations.

每月捐款計劃 Monthly Donation Programme

各界人士以每月定額捐款方式，支持小組的工作。本計劃為小組提供穩定和持續的收入，幫助小組發展，使小組的計劃更周詳。同時，較低的行政費亦能使善款更有效地運用，幫助更多山區學生上學。

Donors can donate a fixed amount of money via direct debit each month to support our Association. Monthly donations provide us with stable and long-term support, which could greatly help our development. Moreover, the low administration cost of this scheme allows for better utilization of the donations for subsidizing students in rural China.

此計劃由零八年至今已有近四十名捐款者參與，捐款者以自動轉賬形式（銀行戶口或信用卡戶口）定期資助小組。為了維繫捐款者與小組的關係，小組把會訊及活動宣傳刊物定期郵寄予捐款者，讓捐款者更深入了解小組運作和接收最新資訊。

From 2008 till now, nearly 40 donors have joined the scheme and donate by autopay through bank account or credit card account. In order to connect with our donors closely, newsletters and publications will be mailed to our donors regularly for better understanding of CEA's operation and keep in touch with our latest news.

中國教育小組在中國貧困地區助學，有賴持續的穩定收入。我們希望將來可以得到更多社會人士支持，每月捐款一小筆，推動中國農村教育。

The continuous support from monthly donors is essential for our Association to commit in long-term services and projects. We hope more passionate members of the public could join this scheme and improve the education situation in rural China by action.



● 每月捐款計劃小冊子。
Monthly Donation Scheme leaflet.

“

我很喜歡讀書，因為我深信讀書可以改變我和我家庭的將來。長大後，我想成為一位老師，為更多山區學生送上讀書的希望。

I love studying so much, because I believe education can change the future of me and my family. When I grow up, I want to become a teacher so that more rural students can have the chance to study.

— 一位受資助學生的心聲
- from a subsidized student

”

一對一資助計劃 One-on-One Subsidy Programme

捐款者將會資助一位農村學生的三年高中學費。其間，捐款者與受資助學生將會有持續的書信來往，捐款者更可隨小組冬季考察團到山區探訪其資助學生及體驗農村生活。

Donors of this programme subsidize the 3-year senior secondary school fee of a rural student. During the programme, donors and subsidized students could keep up correspondence with each other. They can also visit their subsidized students and experience rural life in our Winter Expedition.

山區的學生除了需要金錢上的援助，也渴望得到關愛和鼓勵。一對一資助計劃一方面讓捐款者更真切了解中國教育的實況，另一方面讓受資助學生感受到溫暖和關懷。至今，已有近二十五位捐款者曾參加一對一資助計劃，與超過五十位農村學生接觸，建立關係。

Financial assistance as well as care and encouragement are equally important to rural students. One-on-one Subsidy Programme allows donors to understand the actual situation of China's education while bringing warmth and care to the subsidized students. Until now, nearly 25 donors have participated in One-on-one Subsidy Programme, maintaining close relationship with over 50 rural students.



● 一對一資助計劃小冊子。
One-on-one Subsidy Programme Leaflet.



你的回應 Yes, I want to help!

貴州山區的學生十分需要你的幫助。你的一分一毫也能影響他們的命途！只要每日捐出港幣6元（即每月200元），便可資助一個學生上學，改變他的一生。希望你慷慨解囊，支持他們！

捐款方法 Donation Methods

銀行入數 Bank Transfer

請將捐款存入小組香港上海匯豐銀行戶口：808-066609-838，並將入數收據正本連同捐款表格寄回小組地址。Please make a direct deposit into HSBC account: 808-066609-838, and mail the original bank receipt together with the completed Donation Form to our address.

劃線支票 Crossed Cheque

請填妥捐款表格，連同「香港大學學生會 中國教育小組」抬頭的劃線支票寄回小組地址。Please mail the completed Donation Form and a crossed cheque payable to "China Education Association, HKUSU" to our address.

自動轉賬 Auto-pay

請填妥自動轉賬授權書，寄回小組地址。Please mail the completed Direct Debit Authorization Form to our address.

參加資助計劃 Donation Schemes

請電郵我們(sucec@hku.hk)，幹事將會立即跟進及提供詳情。Please email us at sucec@hku.hk and we will follow-up and provide relevant details immediately.

地址：香港薄扶林道 香港大學學生會中國教育小組

Address: China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong

如有查詢，歡迎電郵至 sucec@hku.hk。For enquiry, please email us at sucec@hku.hk

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor's Information

(請以英文正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

英文姓名 English Name _____

中文姓名 Chinese Name _____

(名字請與報稅資料相符 Please use the same name as in your tax return.)

性別 Gender 男 Male 女 Female

地址 Address _____

聯絡電話 Contact Number _____

電郵 E-mail _____

我願意一次性捐出以下款項，以支持中國教育小組的工作。I would like to help China Education Association and make a one-off donation of: HKD _____

簽署 Signature: _____

個人資料只用於傳遞本會資訊。不欲收取資訊者，請於空格內填上✓號。Your personal information will only be used for receiving our publications. Please put a tick in the box if you do not wish to receive any of our publications.

Students in Guizhou Province are greatly in need, every cent from you helps creating another education opportunity! Education gives way to a brighter future. By donating HKD 6 a day (HKD 200 a month), you could change a student's life by subsidizing his/ her school fee. Please contribute generously to support them!

自動轉賬授權書 Direct Debit Authorization Form

請填寫下列的「自動轉賬授權書」
Please fill in the 'Direct Debit Authorization Form' below.
每月捐款正式收據將於每年四月份寄奉
For monthly donation, an annual receipt will be issued in April.
捐款港幣100元或以上可憑本會收據申請認可慈善捐款稅項扣減
Donations of HKD100 or above are tax-deductible in HK with our receipts
如使用「自動轉賬」作每月定期捐款，本會將按月從以上戶口收取捐款，直至捐助者另行通知
For payments by autoPay, donation will be debited monthly from your account until your further notification.

直接付款授權書 Direct Debit Authorization Form (Please send back the original)			
Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款人(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 收款賬戶之號碼
China Education Association, HKUSU 香港大學學生會中國教育小組	0 0 4	8 0 8	0 6 6 6 0 9 - 8 3 8

- I/We hereby authorize my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to that of the above named beneficiary in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.
本人/吾等現授權本人/吾等之下述銀行，(根據受益人或其往來銀行不時給予本人/吾等銀行之指示)自本人/吾等之賬戶內轉賬予上述受益人。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。
- I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.
本人/吾等同意本人/吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人/吾等。
- I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).
如因該等轉賬而令本人/吾等之賬戶出現透支(或令現時之透支增加)，本人/吾等願意共同及分別承擔全部責任。
- I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorized, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorization at any time on one week's written notice.
本人/吾等同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消此授權書。
- This authorization shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).
此授權書將繼續生效直至另行通知或至下列到期日為止(以兩者中最早之日期為準)。
- I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.
本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改此授權書之任何通知，須於取消/更改生效日最少兩個工作天之前交予本人/吾等之銀行。

(Please write in Block Letters 請用正楷填寫)

My/Our Bank Name and Branch 本人/吾等之銀行及分行名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人/吾等之賬戶號碼
My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上記錄的名稱			Contact Tel. No. 聯絡電話號碼
*Limit for each payment/ month *每次/月付款限額	Expiry Date (see notes*) 到期日(請參閱附註*) DD MM YYYY	My/Our Address as record on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所記錄的地址	
Name of Debtor (if other than account holder) 債務人姓名(若非賬戶持有人)		*My/Our Signature(s)本人/吾等之簽署	
*Donor's/Debtor's Reference債務人參考(由本會填寫)		X	

此欄由銀行填寫 For Official Use Only

For Bank Use 銀行專用	Remarks 備註	Signature verified
-------------------	------------	--------------------

* Notes 附註：
1. If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time. 如台端付款的數額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款的最高限額。
2. If "Limit for Each Payment/Month" is not specified, the debtor's bank will set the limit as "unlimited". 如「每次/每月付款限額」一欄未有填上，債務銀行會將轉賬限額設定為「不設上限」。
3. This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". 如果你 wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 此直接付款授權書將於「到期日」一欄中所填寫之日期自動廢止。如貴戶意欲此直接付款授權書無限期有效(或直至貴戶予以撤銷為止)，請將該欄留空。
4. Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽者完全相同。

鳴謝 Acknowledgements

你們的支持是我們堅持推動中國教育的原動力。我們深知一切得來不易，因此，小組承諾把工作做得更好，以答謝過去一年每位曾給予小組支持的人士。在此我們謹向以下人士和團體表達衷心謝意(排名不分先後)：

程介明教授 Prof. Cheng Kai Ming
葉建源先生 Mr. Ip Kin Yuen
毛錫強律師 Mr. Mo Shek Keung
黃均瑜先生 Mr. Wong Kwan Yu
周偉立博士 Dr. Albert Chau Wai Lap
余開輝先生 Mr. Yu Hoi Fai

羅氏慈善基金 Law's charitable Foundation
勞聯健康協會 United Labour Chi Hong Association Limited
香港商業電台 Commercial Radio Hong Kong Crossman HK
Timable
Artware Limited

國信會計師事務所有限公司 LKCC C.P.A. Limited
Frank Lin Opal Company
Ratiffil Opal Pty Ltd
香港大學何添堂飯堂 HKU Ho Tim Hall Canteen
衣時制衣 Easy Garment
香港警務處 Hong Kong Police Force
地政總署 Lands Department
社會福利署 Social Welfare Department
山頂廣場 The Peak Galleria

香港大學學生發展及資源中心 Centre of Development and Resources for Students, the University of Hong Kong
香港大學圖書館 HKU Libraries

景嶺書院 King Ling College
景血會上智英文書院 Holy Trinity College
循道中學 Methodist College
沙田蘇芬公學 Kiangsu-Chekiang College (ShaTin)
諸聖中學 SKH All Saints' Middle School
保祿六世書院 Pope Paul VI College
聖公會曾肇添中學 SKH Tsang Shiu Tim Secondary School
香港華仁書院 Wah Yan College, Hong Kong
五旬節中學 Pentecostal School

貴州省貴定縣昌明中學
Chang Ming Secondary School
貴州省貴定縣第一中學

Guiding No.1 Secondary School
貴州省貴定縣第二中學
Guiding No.2 Secondary School
貴州省貴定縣沿山中學
Guiding Yan Shan Secondary School
貴州省貴定縣良田小學
Liang Tian Primary School
貴州省貴定縣新鋪蓮花村山水留守兒童之家
Shan Shui Left-behind Children's Home
廣東省懷集縣第一中學
Huajin No.1 Secondary School
北京大學 Peking University

貴州省貴定縣政府教育局
Guiding Education Bureau

香港大學學生會中國教育小組是一個港大學生自發性組織的慈善助學團體。我們相信，教育是讓人認識世界，了解自我及發展潛能的途徑，每個人都應有機會接受教育，山區的孩子亦不例外。我們的宗旨是推動中國貧困地區教育發展，並引起大眾對內地失學學生的關注。你的一點關注、支持，對我們實踐助學信念會有很大的幫助。

China Education Association, HKUSU is a charitable organization founded by HKU students. We believe that education is the key to full development of one's potential, to which everyone should have an opportunity to gain access. Our aim is to promote the educational development in deprived areas in China, and to arouse the public's concern over Mainland students who are financially deprived of education. Your attention and support will surely help us turn our belief into reality.

